

Exo

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

מְדַבְּרִים	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדָת	כָּל-	וַיָּבֹאוּ	מֵאֵילִים	וַיִּסְעוּ	1
пустыню-	в-	Израиля	сынов-	община	вся-	и-пришли	из-Елима	И-отправились	
	H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	
עֶשֶׂר		בַּחֲמִשָּׁה	סִינַי	וּבֵין	אֵילִים	בֵּין-	אֲשֶׁר	סִין	
[часть-числительного]		в-пятнадцатый	Синаем	и-между	Елимом	между-	которая	Син	
H6240		H2568	H5514	H0996	H0362	H0996			
		מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם	הַשֵּׁנִי	לְחָדֵשׁ	יוֹם		
		Египетской	из-земли	по-выходе-их	второго	месяца	день		
		H4714	H0776	H3318	H8145	H2320	H3117		

И двинулись из Елима, и пришло всё общество сынов Израилевых в пустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

אֶהְרֹן	וְעַל-	מֹשֶׁה	עַל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדָת	כָּל-	(וַיִּלְוֶנוּ)	(וַיִּלְיִנוּ)	2
Аарона	и-на-	Моисея	на-	Израиля	сынов-	община	вся-	И-роптала	[кетив]	
H0175		H4872		H3478		H5712	H3605			
								בְּמִדְבָּר:		
								в-пустыне		

И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

יְהוָה	בְּיַד-	מוֹתְנוּ	יָתֵן	מִי-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֱלֹהִים	וַיֹּאמְרוּ	3
Яхве	от-руки-	смерть-наша	дал	О-если-бы-	Израиля	сыны	им	И-сказали	
H3068	H3027	H4191	H5414	H4310	H3478		H0413	H0559	
לֶחֶם	בְּאֶמְלֵנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל-	בְּשִׁבְתֵּנוּ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ		
хлеб	когда-ели-мы	мяса	котлом	над-	когда-сидели-мы	Египетской	в-земле		
H3899	H0398	H1320			H3427	H4714	H0776		
כָּל-	אֶת-	לְהַמִּית	הַזֶּה	הַמִּדְבָּר	אֶל-	אֲתָנוּ	הוֹצֵאתָם	כִּי-	לְשֹׁבַע
всё-	[зн.пр.доп.]-	уморить	эту	пустыню	в-	нас	вывели-вы	ибо-	до-сытости
H3605	H0853	H4191	H2088		H0413	H0853	H3318		H7648
						ס	בְּרָעַב:	הַזֶּה	הַקָּהָל
						[секция]	голодом	это	собрание
						H7458	H2088	H6951	

и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы всё собрание это уморить голодом.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן אָמַר אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 9
 И-сказал Моисей к- Аарону Скажи к- всей- общине сынов Израиля
[H0413](#) [H0559](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3605](#) [H5712](#) [H3478](#)

קָרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַלְתֵיכֶם: 9
 Приблизьтесь перед Яхве ибо услышал [зн.пр.доп.] ропот-ваш
[H7126](#) [H3068](#) [H6440](#) [H8085](#) [H0853](#) [H8519](#)

И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

וַיְהִי כִּדְבַר אַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ 10
 И-было когда-говорил Аарон к- Аарон когдa-говорил И-было и-обратились Израиля сынов- общине всей- к- сынов- Израиля
[H1961](#) [H1696](#) [H0175](#) [H0413](#) [H3605](#) [H5712](#) [H3478](#) [H6437](#)

אֶל־ הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּעָנָן: פ 10
 к- пустыне и-вот слава Яхве явилась в-облаке [абзац]
[H0413](#) [H2009](#) [H3519](#) [H3068](#) [H7200](#) [H6051](#)

И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11
 И-говорил Яхве к- Моисею говоря
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

И сказал Господь Моисею, говоря:

שָׁמַעְתִּי וְשָׁמַעְתִּי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין 12
 Услышал-Я [зн.пр.доп.]- ропот сынов Израиля Говори им говоря Между
[H8085](#) [H0853](#) [H8519](#) [H3478](#) [H1696](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0996](#)

הָעֶרְבִים תֹּאכְלוּ בִשָׂר וּבִבְקָר וְתִשְׂבְּעוּ־ לֶחֶם וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה 12
 вечерами будете-есть мясо и-утром и-обратились хлебом и-узнаете что Я Яхве
[H6153](#) [H0398](#) [H1320](#) [H1242](#) [H7646](#) [H3899](#) [H3045](#) [H0589](#) [H3068](#)

אֱלֹהֵיכֶם: 12
 Бог-ваш
[H0430](#)

Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом — и узнаете, что Я Господь, Бог ваш.

וַיְהִי בְעֶרְבַּי וַתָּעֵל הַשָּׁלֹו וַתִּכְסֵי אֶת־ הַמַּחֲנֶה וּבִבְקָר 13
 И-было вечером и-прилетели перепела и-покрыли [зн.пр.доп.]- стан и-утром
[H1961](#) [H6153](#) [H5927](#) [H7958](#) [H3680](#) [H0853](#) [H4264](#) [H1242](#)

הַיְתָה שְׂכָבַת הַטָּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה: 13
 был слой росы вокруг стана
[H1961](#) [H7902](#) [H2919](#) [H5439](#) [H4264](#)

Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

וַתָּעֵל וַתָּעֵל הַטָּל וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מְחֻסָּפִים 14
 И-поднялся И-поднялся росы слой И-поднялся на- поверхности пустыни мелкое чешуйчатое
[H5927](#) [H2919](#) [H2009](#) [H6440](#) [H1851](#) [H2636](#)

דָּק כַּכֶּפֶר עַל־ הָאָרֶץ: 14
 мелкое как-иней на- земле
[H1851](#) [H0776](#)

роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

15 וַיִּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא 15
И-увидели сыны-Израиля и-сказали человек к- брату-своему Что-это оно
[H7200](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H1931](#)

כִּי לֹא יָדְעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ: יְהוָה יַחְוֶה 15
Ибо не знали что-оно И-сказал Моисей им Это хлеб который дал вам Яхве
[H3808](#) [H3045](#) [H4100](#) [H1931](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H1931](#) [H3899](#) [H5414](#) [H0402](#) [H3068](#)

И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

16 זֶה הַדְּבָר־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוּ 16
Это слово которое заповедал Яхве собирайте от-него каждый по-мере еды-своей
[H2088](#) [H1697](#) [H6680](#) [H3068](#) [H3950](#) [H0376](#) [H6310](#) [H0400](#)

עֹמֵר לְגִלְגָּלִית מִסְפָּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לְאָשֶׁר בְּאֶהָלוֹ תִקְחוּ: 16
омер на-голову по-числу душ-ваших каждый для-тех-кто в-шатре-его возьмёте
[H1538](#) [H4557](#) [H5315](#) [H0376](#) [H0168](#) [H3947](#)

вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколько ему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

17 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרִבָּה וְהַמְמַעֵיט 17
И-сделали-так сыны Израиля и-собрали много-собравший и-мало-собравший
[H3478](#) [H3950](#) [H4591](#)

И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;

18 וַיִּמְדוּ וַיִּמְדוּ בְעֹמֵר וְלֹא הָעֲדִיף הַמְרִבָּה וְהַמְמַעֵיט 18
И-измерили омером и-не было-лишним много-собравшего у-много-собравшего и-у-мало-собравшего
[H4058](#) [H3808](#) [H5736](#) [H4591](#)

לֹא הָיָה חֶסֶד אִישׁ לְפִי-אָכְלוּ לָקְטוּ: 18
не было-недостатка каждый по-мере-собрали еды-своей
[H3808](#) [H2637](#) [H0376](#) [H6310](#) [H0400](#) [H3950](#)

и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съесть.

19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אֶל-יֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר: 19
И-сказал им Моисей не-Никто им Моисей И-сказал
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0376](#) [H0408](#) [H3498](#) [H5704](#) [H1242](#)

И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.

20 וְלֹא-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּותְרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר 20
И-не-послушали [зн.пр.доп.]-Моисея и-оставили люди от-него до-утра
[H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3498](#) [H0376](#) [H5704](#) [H1242](#)

וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ וַיִּרְאוּ 20
и-размножились черви и-завонялось и-разгневался на-них Моисей
[H0887](#) [H7107](#) [H4872](#)

Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, — и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

וְתָם וְיִלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כַּפִּי אֲכָלוּ
и-когда-пригревало еды-своей по-мере каждый каждое-утро утром его И-собирали
[H2552](#) [H0400](#) [H6310](#) [H0376](#) [H1242](#) [H1242](#) [H0853](#) [H3950](#)

וְנִמְסָה הַשֶּׁמֶשׁ
и-таяло солнце
[H4549](#) [H8121](#)

И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съест; когда же обогрело солнце, оно таяло.

וַיָּבֹאוּ וַיִּהְיֶה בַיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֵה שְׁנֵי הָעֹמֶר הָאֶחָד וַיָּבֹאוּ
и-пришли на-одного омера два вдвойне хлеба собрали шестой в-день И-было
[H0935](#) [H0259](#) [H8147](#) [H4932](#) [H3899](#) [H3950](#) [H8345](#) [H3117](#) [H1961](#)

כָּל-נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּדּוּ לְמֹשֶׁה
все-начальники общины и-сообщили Моисею
[H4872](#) [H5046](#) [H5712](#) [H3605](#)

В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֻתוֹן קָדֵשׁ לַיהוָה מָחָר
И-сказал им Это что говорил Яхве Покой Яхве суббота-святая завтра
[H4279](#) [H3068](#) [H6944](#) [H7676](#) [H7677](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1931](#) [H0413](#) [H0559](#)

אֵת אֲשֶׁר-תֹּאפּוּ אֶפּוֹ וְאֵת אֲשֶׁר-תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוּ
что-пеките будете-печь что-и-[зн.пр.доп.] и-[зн.пр.доп.] варите будете-варить
[H1310](#) [H1310](#) [H0853](#) [H0644](#) [H0644](#) [H0853](#)

וְאֵת כָּל-הַעֲרִיף הַשְּׁמֵרָה הַנִּיחֻ לָּכֶם עַד-הַבֶּקֶר
и-[зн.пр.доп.] все-оставшееся отложите себе для-хранения до-утра
[H3240](#) [H5736](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1242](#) [H5704](#) [H4931](#)

И [Моисей] сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня, а что останется, отложите и сберегите до утра.

וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ עַד-הַבֶּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה
И-отложили его до-утра как утра до-утра как утра до-утра
[H7415](#) [H0887](#) [H3808](#) [H4872](#) [H6680](#) [H1242](#) [H5704](#) [H0853](#) [H3240](#)

לֹא-הָיְתָה בּוֹ
не-было в-нём
[H1961](#) [H3808](#)

И отложили то до утра, как повелел [им] Моисей, и оно не воссмердело, и червей не было в нём.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלְהוּ הַיּוֹם כִּי-שַׁבָּת הַיּוֹם הַלְּיְהוָה הַיּוֹם לֹא
И-сказал Моисей Ешьте-его сегодня ибо-сегодня сегодня суббота и-не сегодня
[H3808](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3117](#) [H7676](#) [H3117](#) [H0398](#) [H4872](#) [H0559](#)

תִּמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה
найдёте-его в-поле
[H4672](#)

И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдёте его на поле;

שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִהְיֶה בּוֹ
Шесть дней собирайте-его и-в-день седьмой суббота не будет-в-нём
[H3117](#) [H3950](#) [H3117](#) [H7637](#) [H7676](#) [H3808](#) [H1961](#)

шесть дней собирайте его, а в седьмой день — суббота: не будет его в этот день.

27 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לְלֶקֶט וְלֹא מָצְאוּ׃
 [секция] И-было в-день седьмой вышли из-народа собирать и-не нашли
[H3318](#) [H7637](#) [H3117](#) [H1961](#) [H4672](#) [H3808](#) [H3950](#)

Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать — и не нашли.

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אֲנִי מְאַנְתֶּם לְשָׁמֹר
 И-сказал Яхве к-Моисею До-Моисею соблюдайте
[H8104](#) [H3985](#) [H0575](#) [H5704](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי׃
 заповеди-Мои и-учения-Мои
[H8451](#) [H4687](#)

И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?

29 רְאוּ כִי־יְהוָה נָתַן לָכֶם יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
 Смотрите ибо-Яхве Яхве дал вам субботу вам субботу поэтому-так Он даёт в-день
[H3117](#) [H5414](#) [H1931](#) [H7676](#) [H5414](#) [H3068](#) [H7200](#)

הַשֵּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמַיִם וּשְׂבוּ אִישׁ אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל־יֵצֵא אִישׁ
 шестой хлеб двух-дней сидите каждый на-месте-своём не-на-месте-своём пусть-выходит никто
[H0376](#) [H3318](#) [H0408](#) [H8478](#) [H0376](#) [H3427](#) [H3117](#) [H3899](#) [H8345](#)

מִמְקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
 из-места-своего в-день седьмой
[H7637](#) [H3117](#) [H4725](#)

смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя [в доме своем], никто не выходи от места своего в седьмой день.

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
 И-покоился народ в-день седьмой
[H7637](#) [H3117](#)

И покоился народ в седьмой день.

31 וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מִן־וְהוּא כַזְּרַע נֹד
 И-назвали дом-Израиля [зн.пр.доп.]-имя-ему манна и-она как-семя кориандра
[H1407](#) [H2233](#) [H1931](#) [H8034](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7121](#)

לֶחֶן לְבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת כְּבָדָשׁ׃
 белая как-лепёшка и-вкус-её с-мёдом
[H1706](#) [H6838](#) [H2940](#) [H3836](#)

И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֵא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ
 И-сказал Моисей Это слово которое Яхве заповедал полностью омер от-неё
[H4393](#) [H3068](#) [H6680](#) [H1697](#) [H2088](#) [H4872](#) [H0559](#)

לְמִשְׁמַרְתָּ לְדֹרֹתֵיכֶם וּלְמַעַן יֵרְאוּ אֶת־לֶחֶם אֲשֶׁר
 для-хранения для-поколений-ваших чтобы видели хлеб которым
[H3899](#) [H0853](#) [H7200](#) [H4616](#) [H1755](#) [H4931](#)

הָאֲחֻלְתִּי אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אֶתְכֶם מִצְרַיִם׃
 вас кормил-Я в-пустыне вас из-земли Египетской
[H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0853](#) [H0398](#)

И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните [манною] гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קַח צִנְצֻנֹת אֶחָד וְתָן שָׁמָּה מְלֵא־ 33
И-сказал Моисей к- Аарону Возьми один сосуд Цнцнот אחת ותן שמה מלא-
H0559 H4872 H0413 H0175 H3947 H6803 H0259 H5414 H8033 H4393

הָעֹמֶר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:
омер манны и-поставь его перед Яхве для-хранения для-поколений-ваших
H3240 H0853 H6440 H3068 H4931 H1755

И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд [золотой], и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.

34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וַיְנִיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי 34
Как заповедал Яхве [зн.пр.доп.]- Моисею Аарон и-поставил-его перед
H6680 H3068 H0413 H4872 H3240 H0175 H6440

הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת:
свидетельством для-хранения
H5715 H4931

И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־ הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ בָּאָם אֶל־ 35
И-сыны Израиля ели манну [зн.пр.доп.]- сорок лет до- прихода-их в-
H3478 H0398 H0853 H0705 H8141 H5704 H0935 H0413

אֶרֶץ נֹשָׁבֶת אֶת־ הַמָּן אָכְלוּ עַד־ בָּאָם אֶל־ קֶצֶה אֶרֶץ
землю обитаемую [зн.пр.доп.]- манну ели до- прихода-их к- краю земли
H0776 H3427 H0853 H5704 H0935 H0413 H0776

כְּנָעַן:
Ханаанской

Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской.

36 וְהָעֹמֶר עֲשָׂרִית הָאִיפָה הוּא: פ
И-омер десятая-часть эфы он [абзац]
H6224 H0374 H1931

А гомор есть десятая часть ефы.